

Міністерство освіти і науки України  
Білоцерківський національний аграрний університет  
University of Debrecen, Hungary  
Wyższa Szkoła Gospodarki, Bydgoszcz, Poland  
Гомельські Дзяржаўны Універсітэт ім. Ф. Скарыны, г. Гомель, Беларусь  
Інститут Конфуція Київського національного університету ім. Т. Шевченка  
Федерація обмінів «Франція-Україна»  
Університет Савойя Монблан (Франція)  
Криворізький державний педагогічний університет  
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»  
Національний університет харчових технологій  
Міжнародна перекладацька компанія Translatel



## **МАТЕРІАЛИ**

**II МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ ОНЛАЙН-КОНФЕРЕНЦІЇ**

**«АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ  
ВИЩОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ, ПРАВОВИЙ  
ТА ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТИ»**  
(електронне видання)

**25-26 березня 2021 року**

**Біла Церква – 2021**

## ЗМІСТ

### Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти

<b>Борщовецька В.Д.</b> Структура та зміст навчальної практики на I курсі у процесі підготовки майбутніх перекладачів.....	6
<b>Стрілець В. В.</b> Підходи до аналізу потреб майбутніх письмових перекладачів науково-технічних текстів.....	8
<b>Ігнатенко В.Д.</b> Перекладацькі стратегії як важлива складова навчально-стратегічної компетентності майбутніх перекладачів.....	10
<b>Захарова Н.О.</b> Лексико-семантичною собливістю фразеологізмів із компонентом на позначення овочів (на матеріалі французької мови) .....	13
<b>Волинець І.М.</b> Специфіка сприйняття перекладних художніх творів.....	15
<b>Синельникова І.С.</b> До питання про термінознавство та терміни.....	17
<b>Єфімова К.О.</b> Застосування семантичних властивостей кольору в англійських та українських фразеологізмах.....	20
<b>Пилипенко І.О.</b> Особливості перекладу англомовного дискурсу.....	22
<b>Береговенко Н.С.</b> Особливості перекладу семантичної категорії дієслів на означення переміщення стрибками в романах Дж.Роулінг «Гаррі Поттер».....	24
<b>Демченко Н.С.</b> Особливості перекладу сучасних телескопізмів в англійській мові.....	28
<b>Велика К.І.</b> Алгоритм перекладу захворювань рослин за допомогою сільськогосподарських словників-довідників.....	29
<b>Пилипей Ю. А.</b> Modern Ukrainian and American Slang.....	32
<b>Гулісва Д.О.</b> English in the Internalization Process of Education, IT and Business.....	34
<b>Зізінська А.П.</b> Особливості передачі імперативів в англійській мові: історичний аспект... ..	36
<b>Лобачова С.В.</b> Особливості перекладу англійських фразеологізмів з опорним компонентом-колонімом.....	38

### Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур

#### в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти

<b>Цвид-Гром О.П.</b> Формування транскультурної компетентності в умовах глобалізації освітнього простору.....	41
<b>Thomas Gronier.</b> Les apprenants «musiciens» et ses capacités supplémentaires dans l'apprentissage des langues.....	43
<b>Бойко Г.А.</b> Етапи формування англомовної компетентності в професійно орієнтованому монологічному мовленні.....	46
<b>Тарасюк А.М.</b> The Peculiarities of the Cooperative Foreign Language Teaching in the Context of the University Education.....	47
<b>Конаш О.В.</b> Эмоциональный интеллект как фактор профессиональной адаптации молодого специалиста.....	49
<b>Тейкина Д. П., Крутолевич А. Н.</b> Взаимосвязь проявлений лжи и параметров потребностно-мотивационной сферы студентов.....	51
<b>Івлева К.С.</b> Listening Comprehension Tests for First-Year Students at National Technical University «Kharkiv Polytechnic Institute» .....	53
<b>Василькова В.А., Дворак В.Н.</b> Теоретический анализ методик психодиагностики по проблемам предстартовых эмоциональных состояний спортсменов.....	55
<b>Резнік В.Г.</b> Формування у студентів-філологів іншомовної комунікативної компетентності у процесі підготовки та реалізації навчальних проєктів у формі тематичних мультимедійних презентацій.....	56

**Секція 1**  
**СУЧАСНІ ВЕКТОРИ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ**  
**В УМОВАХ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

**УДК 378.147:81'25**

**Борщовецька В.Д.**, к.пед.н., доцент, декан факультету права та лінгвістики  
*Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква. Україна*

**СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ПРАКТИКИ НА І КУРСІ**  
**У ПРОЦЕСІ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

Запропоновано структуру та зміст навчальної практики на першому курсі для майбутніх перекладачів. Окреслено загальні та спеціальні компетентності, а також програмні результати навчання, на які спрямовано виконання навчальної практики на І курсі майбутніми перекладачами.

**Ключові слова:** навчальна практика, структура, зміст, компетентності, програмні результати навчання

Функціональний підхід до здійснення міжмовного та міжкультурного посередництва в царині фахової комунікації у різних галузях науково-практичної діяльності (галузевий переклад) з одного боку, реформування вищої освіти з іншого боку, а також прийняття нового Стандарту уможлиблюють і зумовлюють пошук якісно нових підходів до структури та змісту освітніх програм, що реалізують підготовку фахівців для здійснення галузевого перекладу [2]. Важливим компонентом, на нашу думку, є забезпечення практичної складової будь-якої освітньої програми (ОП) на будь-якому освітньому рівні (ОР) та освітньому ступені (ОС). Саме такий підхід зумовлює актуальність проблеми практичної складової майбутніх перекладачів.

У межах цієї публікації розглянемо структуру, зміст, а також компетентності та результати навчання, що забезпечує навчальна практика (переклад художніх та поетичних творів) як обов'язковий компонент (ОК 24) ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» першого (бакалаврського) ОР ОС «бакалавр» [1].

Виконання зазначеної практики забезпечує формування наступних загальних та спеціальних компетентностей, а, отже і досягнення ПРН, визначених в ОП:

**Загальні компетентності:**

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**Спеціальні компетентності:**

**СК 5.** Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

**СК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**СК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**СК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**Результати навчання:**

**РН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**РН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.

**РН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**РН13.** Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

**РН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**РН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Зміст навчальної практики на I курсі (переклад художніх та поетичних творів) спрямований на консолідацію сліду засвоєного теоретичного матеріалу з фонетики, граматики англійської мови; формування навички здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та філологічний аналіз текстів художнього стилю і різних жанрів; розвиток вміння збирати, аналізувати, інтерпретувати мовні, літературні факти у процесі перекладу; розвиток уміння здійснювати письмовий переклад українською мовою англомовного уривку художнього твору (обсягом 0,25 друкованого аркушу); самостійне опрацювання літератури з римування (для здійснення віршованого перекладу); розвиток умінь здійснювати письмовий переклад (віршована форма) українською мовою поетичного твору англійських або американських поетів; розвиток умінь графічного оформлення правильного вимовного та інтонаційного контуру у процесі читання уривків з художніх та поетичних творів; розширення словникового потенціалу здобувачів; розвиток умінь укладати англо-українській вокабулярій (обсягом 100 термінів) на основі прочитаного та перекладеного матеріалу; удосконалення навичок транскрибування з використанням символів фонематичної транскрипції; розвиток англомовних умінь в говорінні на основі прочитаного (вміння визначати і вирішувати проблеми засобами англійської мови).

**Список використаних джерел**

1. Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Біла Церква, 2020. URL: <https://btsau.edu.ua/uk/content/osvitni-programy>.

2. Стандарт вищої освіти України: перший (бакалаврський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 «Філологія» (від 20.06.2019 р. № 869). URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-bakalavr.pdf>.